

Prijedlog

Na temelju članka 20. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj _____ godine donijela

ZAKLJUČAK

Vlada Republike Hrvatske je upoznata s Programom suradnje u području kulture između Ministarstva kulture Republike Hrvatske i Ministarstva kulture Republike Bugarske za razdoblje 2014. - 2017., potpisanim u Zagrebu, 29. travnja 2014. godine, u tekstu koji je dostavilo Ministarstvo vanjskih i europskih poslova aktom, klase: 018-05/14-30/1, urbroja: 521-IV-02-02/03-14-4, od 6. svibnja 2014. godine.

Klasa:

Urbroj:

Zagreb,

PREDSJEDNIK

Zoran Milanović

**PROGRAM SURADNJE U PODRUČJU KULTURE
IZMEĐU
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE HRVATSKE
I
MINISTARSTVA KULTURE REPUBLIKE BUGARSKE
ZA RAZDOBLJE 2014. – 2017.**

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i Ministarstvo kulture Republike Bugarske (u daljnjem tekstu „stranke“),

u skladu s člankom 17. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Bugarske o suradnji u području kulture, obrazovanja i znanosti sastavljenog u Zagrebu 13. lipnja 1995.,

odlučili su sklopiti sljedeći Program suradnje u području kulture za razdoblje 2014. – 2017.:

I. KULTURA, UMJETNOST, KULTURNA BAŠTINA

Članak 1.

Stranke će poticati izravnu suradnju između ustanova, strukovnih organizacija i udruženja u područjima kulture i umjetnosti.

Uzimajući u obzir načela Konvencije o zaštiti i promicanju raznolikosti kulturnih izričaja (UNESCO, 2005.), stranke će poticati sve oblike suradnje koji su od uzajamnog interesa i pridonose jačanju kultura dviju zemalja.

Članak 2.

Stranke će podupirati uzajamno pozivanje kulturnih djelatnika i stručnjaka u područjima kulture i umjetnosti na sudjelovanje u međunarodnim kulturnim događanjima koja se organiziraju u objema zemljama.

Stranke će se uzajamno obavješćivati o uvjetima, datumima održavanja i programima kulturnih događanja. Sve pojedinosti tih razmjena izravno će dogovoriti organizatori događanja s pozvanim ansamblima i umjetnicima.

Članak 3.

Stranke će poticati izravnu suradnju između galerija, muzeja i drugih institucija u području vizualnih umjetnosti.

Stranke će omogućavati razmjenu umjetničkih izložaba iz kolekcija muzeja i galerija. Unaprijed će se međusobno obavješćivati o izložbenim projektima i mogućnostima za suradnju između muzeja i galerija. Zainteresirane institucije, stručnjaci i umjetnici izravno će dogovarati sudjelovanje umjetnika i povjesničara umjetnosti na simpozijima, seminarima i međunarodnim radionicama.

Sve organizacijske i financijske uvjete izravno će dogovarati organizatori pojedine izložbe.

Članak 4.

Stranke će poticati izravnu suradnju u područjima glazbe i plesa razmjenom informacija i uzajamnih poziva na glazbena, baletna i plesna međunarodna događanja organizirana na državnom području.

Članak 5.

Stranke će poticati izravnu suradnju u području kazališta podržavajući uspostavljanje izravnih kontakata između dramskih kazališta i kazališta lutaka u njihovim zemljama.

Članak 6.

Stranke će poticati suradnju u području nematerijalne kulturne baštine, tradicionalnih glazbenih i plesnih umjetnosti, uzajamno pozivajući profesionalne i amaterske ansamble na sudjelovanje na međunarodnim festivalima i natjecanjima organiziranim u njihovim zemljama.

Članak 7.

Sudjelovanje stranaka u kulturnim programima Europske unije i Vijeća Europe kao i u programima u području kulture drugih međunarodnih organizacija i regionalnih inicijativa predmet je uzajamnog interesa i razgovora.

Članak 8.

Stranke će također podržavati druge oblike izravne suradnje između kulturnih institucija od uzajamnog interesa.

Članak 9.

Stranke će podržavati izravnu suradnju između hrvatskih i bugarskih institucija za zaštitu kulturne baštine u području restauratorskih i konzervatorskih radova vezanih uz materijalnu i nematerijalnu kulturnu baštinu u sklopu strukturnih fondova EU-a, kao i razmjenu informacija, iskustva i stručnjaka u području digitalizacije kulturne baštine.

II. KNJIŽEVNOST I IZDAVAČKA DJELATNOST

Članak 10.

Stranke će poticati izravnu suradnju između pisaca i književnih prevoditelja te njihovih organizacija i udruga.

Stranke će podržavati sudjelovanje pisaca na međunarodnim književnim događanjima koja se održavaju u svakoj od zemalja.

Članak 11.

Stranke će poticati izravnu suradnju između hrvatskih i bugarskih izdavačkih kuća, kao i prevođenje i objavljivanje književnih djela hrvatskih autora u Republici Bugarskoj i bugarskih autora u Republici Hrvatskoj.

Stranke će poticati sudjelovanje izdavača na stručnim događanjima u području književnog izdavaštva, međunarodnim sajmovima knjige i književnim festivalima koji se održavaju u svakoj od zemalja.

Članak 12.

Stranke će poticati izravnu suradnju u području bibliotekarstva podržavajući uspostavljanje izravne suradnje između nacionalnih knjižnica dviju zemalja radi razmjene stručnjaka, informativnih materijala, knjiga, te drugih publikacija iz svojih fondova.

Stranke su suglasne na temelju uzajamnosti razmjenjivati stručnjake u području bibliotekarstva te u području restauratorskih i konzervatorskih radova nakon prethodne konzultacije.

Članak 13.

Stranke će omogućavati uspostavljanje kontakata i suradnje u cilju zaštite autorskih prava u području umjetničke, obrazovne i znanstvene književnosti u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvima i međunarodnim ugovorima kojima su njihove zemlje vezane.

III. AUDIOVIZUALNA DJELATNOST

Članak 14.

Stranke će poticati i razvijati postojeću visoku razinu suradnje između audiovizualnih zajednica (kreativaca, stručnjaka i profesionalaca) iz njihovih zemalja, što se osobito odnosi na daljnji razvoj koprodukcija u svim filmskim i televizijskim vrstama, pri čemu će se posebna pažnja posvetiti financijskoj ravnoteži manjinskih koprodukcija.

Stranke će poticati distribuciju audiovizualnih djela druge zemlje u kinematografskoj mreži, televizijsku razmjenu i prikazivanje, kao i zastupljenost ovih djela na digitalnim platformama.

Članak 15.

Stranke će poticati razmjenu filmoloških znanja te iskustava u području upravljanja i organizacije audiovizualnog sektora i primjene visoke razine autorskog prava u uvjetima digitalne tranzicije i dominacije Interneta.

Stranke će nastaviti suradnju javnih audiovizualnih institucija vezano uz nastupe na sajmovima i festivalima trećih zemalja, te digitalizaciju, očuvanje i uzajamnu razmjenu arhivske filmske i televizijske audiovizualne grade.

Članak 16.

Stranke će poticati nastupe autora i audiovizualnih naslova druge strane na festivalima koji se organiziraju u njihovoj zemlji, te uključivati najbolje primjere djela druge zemlje u svoje nacionalne programe razvoja publike i edukacije mladih naraštaja vezano uz audiovizualnu pismenost i kulturu.

Stranke će nastojati usklađivati svoja iskustva i postupke u procesu digitalne tranzicije sektora, te surađivati unutar struktura i nadležnosti Europske unije s ciljem očuvanja svog kulturnog identiteta i suvremene audiovizualne proizvodnje kao presudnog instrumenta za ostvarivanje ovog cilja.

IV. OPĆE ODREDBE I FINANCIJSKI UVJETI

Članak 17.

U obavljanju razmjena osoba, stranka šiljateljica ponudit će stranci primateljici potrebne biografske podatke kandidata i program boravka u okviru razmjene najkasnije dva (2) mjeseca unaprijed, a stranka primateljica odgovorit će najkasnije unutar petnaest (15) dana prije dogovorenog datuma posjeta.

Članak 18.

U skladu s ovim Programom, stranke će ostvariti razmjenu osoba pod sljedećim financijskim uvjetima:

- a) stranka šiljateljica snosit će putne troškove osoba do glavnog grada druge stranke i natrag kao i zdravstveno osiguranje;
- b) stranka primateljica snosit će troškove prijevoza unutar zemlje u skladu s programima razmjene, troškove smještaja, hrane i prevođenja u skladu sa svojim mjerodavnim nacionalnim zakonodavstvom.

U obavljanju razmjena osoba u provedbi ovog Programa, stranka primateljica osigurat će, ako je to potrebno, hitnu liječničku skrb na temelju zdravstvenog osiguranja sklopljenog u ime stranke šiljateljice.

Članak 19.

U slučaju kada stranke sudjeluju na festivalima koji se održavaju na državnom području Republike Hrvatske i Republike Bugarske, financijsku potporu za strane sudionike (hrana, smještaj i prijevoz unutar zemlje) osigurat će dotični festival i ugovorit će ju izravno s njima.

Članak 20.

U razmjeni pojedinačnih izvođača ili umjetničkih skupina, stranka šiljateljica snosit će putne troškove osoba do glavnog grada druge stranke i natrag kao i njihovo osiguranje.

Stranka primateljica snosit će troškove boravka osoba, troškove najma dvorane, tiskanja plakata i pozivnica, te sve druge troškove povezane s oglašavanjem događanja ako ne postoje drugi sporazumi o tim pitanjima. Organizatori događanja u objema zemljama mogu dogovoriti specifična pitanja sklapanjem posebnog sporazuma.

Članak 21.

Osim ako je drukčije navedeno u posebnim sporazumima, troškovi organizacije izložaba bit će raspoređeni kako slijedi:

Na račun stranke šiljateljice:

- a) troškovi prijevoza izložaba na i od odgovarajuće lokacije u zemlji domaćinu;
- b) troškovi osiguranja izložbe;
- c) putni troškovi kustosa izložbe do glavnog grada druge stranke i natrag kao i njihovo zdravstveno osiguranje.

Na račun stranke primateljice:

- a) troškovi prijevoza unutar zemlje, carinske pristojbe, najam objekata, postavljanje i skidanje izložbe te izdavanje promotivnog materijala;
- b) troškovi boravka (hrana, smještaj i unutarnji prijevoz) kustosa izložbe;
- c) troškovi osiguranja i sigurnosti izložaka na njezinom državnom području, te u slučaju štete ili gubitka, stranka će osigurati sve dokumente potrebne za odštetni zahtjev, te neće poduzimati nikakve restauratorske radove, osim potrebnih preventivnih mjera, nakon izričitog pristanka stranke šiljateljice.

Ovi uvjeti podložni su prilagodbama u organizaciji izložaba nacionalnih blaga čija je razmjena moguća samo na temelju posebnog ugovora.

Članak 22.

Ovaj Program ne isključuje mogućnost ostvarivanja drugih inicijativa, posjeta ili prijedloga koje dvije stranke dogovore.

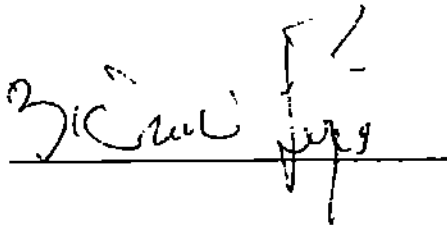
Članak 23.

Ovaj Program stupa na snagu s datumom njegova potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2017. Svaka stranka može okončati ovaj Program pisanom obaviješću drugoj stranci šest mjeseci unaprijed.

Ovaj Program može se u svako doba izmijeniti i dopuniti uzajamnim pisanim pristankom stranaka.

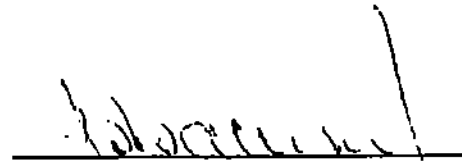
Potpisano u Zagrebu dana 29 travnja 2014. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, bugarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA MINISTARSTVO KULTURE
REPUBLIKE HRVATSKE**



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Zoran Jajčić', written over a horizontal line.

**ZA MINISTARSTVO KULTURE
REPUBLIKE BUGARSKE**



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Katerina Bontarova', written over a horizontal line.